



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

CONVENIO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIOS CIENTÍFICOS

entre

LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA

y

EL CENTRO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL EN INVESTIGACIÓN
AGRONÓMICA PARA EL DESARROLLO (CIRAD)

La UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, institución nacional de enseñanza superior regida por la ley N° 12.549 del 15 de octubre de 1958, con sede en Montevideo, en la calle 18 de Julio 1968, en adelante UdelaR, representada por su Rector, Dr. Rodrigo Arocena, uruguayo, mayor de edad, CI 1.478.116-7

y

EL CENTRO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL DE INVESTIGACIÓN AGRONÓMICA PARA EL DESARROLLO, creado por decreto 84-429 del 5 de junio de 1984, con sede social en París, Francia, en la calle Scheffer N°42, 75016, en adelante CIRAD, representada por el Vicedirector del GIP INRA-CIRAD, Dr. Jean François Tourrand,

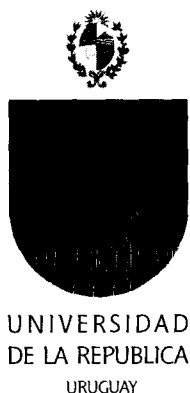
Han convenido la firma del presente Acuerdo de Cooperación e intercambios científicos conforme a la legislación en vigor en los respectivos países, y las cláusulas y condiciones siguientes:

PRIMERA – OBJETO

El presente Acuerdo regula el contenido y las condiciones según las cuales las partes contratantes se proponen desarrollar de manera continua, un programa de cooperación e intercambios científicos en el campo de la agricultura, el desarrollo rural y el medio ambiente.

El programa de cooperación citado en esta cláusula se centrará específicamente, en actividades de investigación científica:

- Intercambio de informaciones entre los responsables de trabajos de investigación
- Intercambio de científicos y de estudiantes
- Elaboración de programas de investigación comunes
- Intercambios de equipamientos y de material bibliográfico



Algunos investigadores podrán, igualmente, asumir el rol de enseñanza u orientación de estudiantes.

SEGUNDA - MODALIDADES

Para alcanzar el objetivo propuesto, la UdelaR y el CIRAD se comprometen a:

I – Elaborar un Plan Anual de Cooperación que contendrá las acciones coordinadas y las actividades de investigación y de enseñanza.

II – Designar a los ejecutores respectivos de este Acuerdo, responsables de la coordinación global de las diversas actividades desarrolladas anualmente.

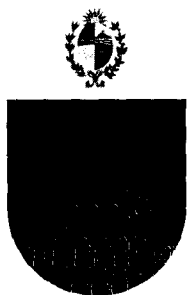
III – Estimular, en el marco de sus instituciones, el estudio de la lengua y la cultura de sus respectivos países.

IV – Facilitar el envío de material educativo y bibliográfico, y de las informaciones de carácter académico y científico, solicitadas por cualquiera de las partes.

V – Recibir, en la medida de sus posibilidades, profesores, estudiantes, investigadores y técnicos, de acuerdo con las propuestas consensuadas por las partes interesadas.

VI – Promover pasantías y permitir al personal perteneciente a los signatarios del presente Acuerdo, el acceso a las dependencias e instalaciones del departamento específico de la institución de acogida.

VII – No atacar los derechos de propiedad intelectual susceptibles de ser reivindicados por una u otra de las partes sobre los resultados obtenidos, y especialmente garantizar que en caso de difusión de resultados que provengan de una investigación conjunta, dichos resultados serán difundidos con la mención expresa de esta colaboración y previo acuerdo expreso de ambas partes, que no podrá ser rechazado sin causa justificada. El reparto de los derechos de propiedad intelectual concernientes a resultados de las investigaciones se hará a prorrata de los aportes intelectuales y materiales de ambas partes, conforme a los dispositivos de acuerdos específicos propios a cada programa.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

TERCERA - DEL PLAN ANUAL DE COOPERACIÓN

El Plan Anual de Cooperación citado en el párrafo I de la cláusula segunda, deberá ser elaborado y autenticado por los ejecutores oficialmente designados por las partes y formalizado por la vía de términos adicionales o acuerdos específicos, y aprobados por las partes.

La coordinación de este Acuerdo, en la UdelaR, la hará la Facultad de Agronomía; y en el CIRAD la representación de éste, se hará en la Argentina

CUARTA - INTERCAMBIOS

Los intercambios se realizarán en las siguientes condiciones:

Intercambio de estudiantes

Los intercambios de estudiantes serán determinados por el plan anual de cooperación o por aval previo respetando los plazos y el calendario de la institución de acogida.

- Los estudiantes deberán tener un buen conocimiento de la lengua oficial de la institución de acogida.
- Los estudiantes beneficiarios de los intercambios no abonarán los estudios en la institución de acogida, si así estuviera reglamentado por la institución.
- Las instituciones de acogida harán lo posible para apoyar a los estudiantes en la búsqueda de alojamiento.
- Los estudiantes se someterán al reglamento interno de las instituciones de acogida y deberán respetar la confidencialidad eventualmente vinculada a las investigaciones.

Intercambios de científicos

- El número de científicos acogidos será determinado según las necesidades y los financiamientos disponibles en la elaboración del plan anual de cooperación.
- La participación de los científicos acogidos para enseñanza será establecida por acuerdo mutuo entre las instituciones participantes, respetando los procedimientos internos de cada una.
- El científico acogido tendrá los mismos derechos de utilización de las instalaciones que cualquier profesor visitante, y estará sometido a las mismas reglas de respeto de la confidencialidad relativas a las investigaciones en las instituciones de acogida.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

- La institución de acogida deberá –en la medida de lo posible–, alojar al profesor, sin que esto sea obligatorio.
- Los científicos provenientes de las instituciones de origen mantendrán los lazos laborales que de acuerdo a lo establecido por las propias instituciones de origen corresponda a todos los efectos respectivos. No obstante, estarán sometidos a las reglas de trabajo y de seguridad de la institución de acogida.

El CIRAD y/o la institución francesa de origen de los científicos y los estudiantes, les proporciona, según su propio reglamento interno, un seguro que cubre los casos de enfermedades o accidentes, comprendida la repatriación al país de origen, así como también un seguro de responsabilidad civil.

QUINTA - DE LOS RECURSOS FINANCIEROS

Las partes signatarias compartirán los costos inherentes a las diversas actividades, previo acuerdo específico para cada caso, conforme a los principios siguientes:

- En caso de intercambio de científicos a institución de acogida tomará a cargo en la medida de lo posible los costos de alojamiento y comidas de la persona acogida, y la institución de origen tomará a cargo los otros gastos, especialmente los de transporte.
- No habrá transferencia de recursos financieros entre las partes para los intercambios de estudiantes y científicos.

SEXTA - PLAZO Y RESCISIÓN

El presente acuerdo tendrá una duración de cinco (5) años a partir de la fecha de su firma y podrá ser rescindido por cualquiera de las partes, mediante notificación escrita con un preaviso no menor a sesenta (60) días, a condición de que esto no implique perjuicio para la finalización de los trabajos en curso.

SÉPTIMA - LITIGIOS

En caso de duda acerca de la interpretación o ejecución del presente acuerdo, las partes intentarán por todos los medios de encontrar una solución amistosa. En caso de fracasar ésta, designarán de común acuerdo a un tercero para actuar como mediador.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

En mérito a lo expresado, las partes firman el presente Acuerdo en cuatro (4) ejemplares de idéntica forma y contenido (dos en español y dos en francés).

Dr. Rodrigo Arocena

Rector

Universidad de la República

Dr. Jean François Tourrand

Vicedirector

Centre de Coopération Internationale
en Recherche Agronomique
pour le Développement

fecha:

20/09/2007

fecha:

20/09/2007



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

ACCORD D'ECHANGES ET DE COOPERATION SCIENTIFIQUES

entre

L'UNIVERSITÉ DE LA REPUBLIQUE D'URUGUAY (UdelaR)

et

LE CENTRE DE COOPERATION INTERNATIONALE EN RECHERCHE
AGRONOMIQUE POUR LE DEVELOPPEMENT (CIRAD)

L'UNIVERSITÉ DE LA REPUBLIQUE, institution nationale d'enseignement supérieur régit par la loi N° 12.549 du 15 octobre 1958, ci-après dénommée Université, sise au 18 de la rue du 18 Juillet 1968 dans la ville Montevideo, Uruguay, représentée par le Dr. Rodrigo Arocena, uruguayen, majeur, Carte d'Identité N° 1.478.116-7 ;

et

Le CENTRE DE COOPERATION INTERNATIONALE EN RECHERCHE AGRONOMIQUE POUR LE DEVELOPPEMENT, créé par le décret 84-429 du 05 juin 1984, ci-après dénommé CIRAD, sis au N° 42 de la rue Scheffer dans le 16^e arrondissement de Paris, représenté par le Vice-Directeur du GIP INRA-CIRAD, Dr. Jean François Tourrand;

Ont décidé de signer le présent accord de coopération et d'échanges scientifiques, conformément à la législation en vigueur dans leurs pays respectifs, ainsi que dans le respect des clauses et des conditions suivantes :

CLAUSE 1^{ère} - DE L'OBJET

Le présent accord régle le contenu et les conditions d'après lesquelles les deux parties ont décidé de développer de façon continue un programme de coopération et d'échanges scientifiques dans les domaines de l'agriculture, du développement rural et de l'environnement.

Le programme de coopération cité dans cette clause concernera plus spécifiquement les activités de recherches scientifiques, soit :

- Des échanges d'informations entre les responsables des différents travaux de recherches
- Des échanges de scientifiques et d'étudiants
- La mise en œuvre de programmes de recherches communs



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

- Des échanges d'équipements et de matériel bibliographique

Certains chercheurs pourront aussi enseigner ou orienter des étudiants.

CLAUSE 2° - DES MODALITES

Afin d'atteindre les buts proposés, l'UdelaR et le CIRAD s'engagent à :

I – Elaborer un « Plan Annuel de Coopération » qui devra présenter les actions coordonnées, ainsi que les activités de recherche et d'enseignement.

II – Nommer respectivement les responsables de cet accord, responsables de la coordination globale des activités développées annuellement.

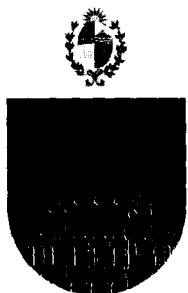
III – Stimuler, dans le cadre de chacune des institutions, l'étude des langues et des cultures des deux pays.

IV – Faciliter l'envoi de matériel éducatif et bibliographique, ainsi que les informations académiques et scientifiques demandées par l'une des deux parties.

V – Recevoir, dans la mesure de leurs possibilités, des professeurs, des étudiants, des chercheurs et des techniciens, dans le cadre de propositions consensuelles définies par les parties intéressées.

VI – Mettre en place des stages et permettre que le personnel concerné par le présent accord puisse avoir accès aux dépendances et aux installations des départements d'accueil.

VII – Respecter et ne pas attaquer les droits de propriété intellectuelle susceptibles d'être revendiqués par l'une ou l'autre des parties par rapport aux résultats obtenus dans le cadre d'une recherche conjointe. Ces résultats ne pourront être diffusés qu'à la condition de mentionner expressément cette collaboration et après accord préalable entre les deux parties. Aucune réfutation ne sera possible sans cause justifiée. La répartition des dits droits intellectuels se fera au prorata des apports intellectuels et matériels, conformément aux dispositifs des accords propres à chaque programme.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

CLAUSE 3° - DU PLAN ANNUEL DE COOPERATION

Le Plan Annuel de Coopération cité au paragraphe I de la Clause 2° devra être élaboré et signé par les responsables officiellement désignés par les parties. Il devra d'autre part être formalisé au moyen de Termes Additionnels ou Accords Spécifiques acceptés par les parties.

La coordination de cet accord dépendra, pour l'UdelaR, de la Faculté d'Agronomie ; et pour le CIRAD, de sa représentation en Argentine.

CLAUSE 4° - DES ECHANGES

Les échanges devront répondre aux conditions suivantes :

Echange d'étudiants

- Les échanges d'étudiants seront déterminés par le plan annuel de coopération ou après un aval préalable respectant les délais et le calendrier de l'institution d'accueil.
- Les étudiants devront avoir une bonne compréhension de la langue officielle de l'institution d'accueil.
- Les étudiants bénéficiaires d'échanges ne payeront pas leurs études dans l'institution d'accueil, s'il était ainsi réglementé par l'institution.
- Les institutions d'accueil feront tout leur possible pour aider les étudiants dans leurs recherches de logement.
- Les étudiants devront se soumettre au règlement interne des institutions d'accueil et respecter la confidentialité faisant éventuellement partie du programme de recherche.

Echanges de scientifiques

- Le nombre de scientifiques reçus dépendra des besoins et des financements disponibles dans le cadre de l'élaboration du plan annuel de coopération.
- L'enseignement réalisé par les scientifiques accueillis devra être défini par un accord mutuel, dans le cadre des procédures internes de chaque institution.
- Le scientifique reçu aura les mêmes droits d'utilisation des installations que n'importe quel autre professeur accueilli. Il sera



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

également soumis aux règles de respect de confidentialité des recherches ayant cours au sein des institutions d'accueil.

- L'institution d'accueil pourra – dans la mesure du possible – loger le professeur, mais sans pour autant qu'il y ait d'obligation.
- Les scientifiques devront respecter le contrat de travail qui les lie à leurs institutions d'origine. Ils seront néanmoins soumis aux règles de travail et de sécurité des institutions d'accueil.

Le CIRAD, et/ou l'institution française dont les scientifiques et les étudiants proviennent, fournit à ses derniers une assurance qui couvre en cas de maladies ou d'accidents, y compris le rapatriement en France, ainsi qu'une assurance de responsabilité civile.

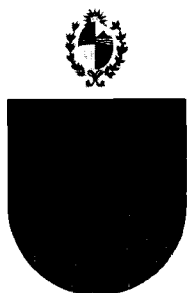
CLAUSE 5° – DES RESSOURCES FINANCIÈRES

Les parties signataires partageront les coûts provenant des diverses activités, après accord préalable spécifique à chaque cas, conformément aux principes suivants :

- En cas d'échange de scientifiques, l'institution d'accueil prendra en charge, dans la mesure du possible, les coûts liés au logement et à l'alimentation de la personne accueillie. L'institution d'origine devra prendre en charge les autres coûts, surtout ceux liés aux transports.
- Il n'y aura pas de transfert de ressources financières entre les parties en ce qui concerne les échanges d'étudiants et de scientifiques.

CLAUSE 6° – DES DELAIS ET DE LA RESCISION

Le présent accord aura une durée de 05 (cinq) ans, qui prendra effet à partir de la date de sa signature. Il pourra être annulé par l'une des deux parties, après qu'une notification écrite ait été fournie au moins 60 jours avant. De plus, l'annulation ne pourra être effectuée que si elle ne porte pas préjudice aux travaux en cours.



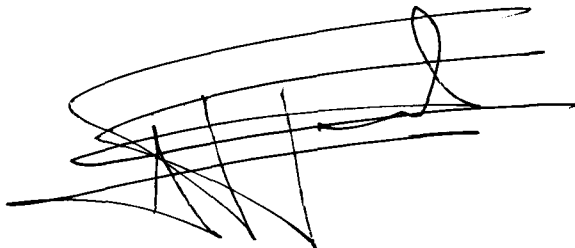
UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

CLAUSe 7^e - DES LITIGES

En cas de doute au sujet de l'interprétation et de l'exécution du présent accord, les parties devront par tous les moyens possibles essayer de trouver une solution à l'amiable. En cas d'échec, elles devront, d'un commun accord, désigner un médiateur.

Conformément à ce qui a été rédigé ci-dessus et d'un commun accord, les deux parties acceptent de signer le présent accord en deux exemplaires identiques rédigés en Espagnol et en Français.


Dr. Rodrigo Arocena
Rector
Universidad de la República


Dr. Jean François Tourrand
Vice-Directeur
Centre de Coopération Internationale
en Recherche Agronomique
pour le Développement

20 SET 2011

20 SET 2011